

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
27.03.05 Инноватика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технический перевод

Направление подготовки: 27.03.05 Инноватика

Направленность (профиль): Управление цифровыми инновациями

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1300
Подписал: заведующий кафедрой Федоткина Елена
Викторовна
Дата: 01.06.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Основной целью освоения учебной дисциплины являются формирование у обучающихся межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и способности к эффективному общению с потребителями продукта на иностранном языке.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения задач (в соответствии с видами деятельности):

сбор, обработка и анализ информации о факторах внешней и внутренней среды организации для принятия управленческих решений

создание и ведение баз данных по различным показателям функционирования организаций

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Владеть:

- активными навыками устного и письменного иноязычного общения на повседневно-бытовые, официально-деловые и профессиональные темы;
- навыками обработки и передачи информации на иностранном языке;
- наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями изучаемого иностранного языка;
- основами публичной речи – делать сообщения, доклады, презентации;
- основами деловой коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка;
- основными навыками письма, необходимыми для подготовки выступлений, презентаций и ведения деловой переписки.

Знать:

- фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические элементы иностранного языка, необходимые для иноязычного общения на повседневно-бытовые, официально-деловые и профессиональные темы;
- повседневную и деловую лексику, а также основную терминологию по

широкому профилю специальности;

- основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности.

Уметь:

- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на повседневно-бытовые, официально-деловые и профессиональные темы;

- участвовать в обсуждении тем повседневно-бытового, делового и профессионального характера;

- читать со словарем и понимать специальную литературу по широкому профилю специальности.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Тип учебных занятий | Количество часов | |
|-----------------------------------------------------------|------------------|---------|
| | Всего | Сем. №7 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 68 | 68 |
| В том числе: | | |
| Занятия лекционного типа | 34 | 34 |
| Занятия семинарского типа | 34 | 34 |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 40 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме

контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

| № п/п | Тематика лекционных занятий / краткое содержание |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Научно-технический текст Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода. |
| 2 | Классификация научно-технических текстов. Классификация научно-технических текстов. |
| 3 | Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. |
| 4 | Лексические особенности научно-технических текстов.. Лексические особенности научно-технических текстов.. |
| 5 | Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп. Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп. |
| 6 | Грамматические особенности перевода научно-технических текстов Грамматические особенности перевода научно-технических текстов |
| 7 | Интернациональные термины и их перевод. Интернациональные термины и их перевод. |
| 8 | Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе. Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе. |
| 9 | Перевод имен собственных. Перевод имен собственных. |
| 10 | Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи. Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи. |
| 11 | Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение. Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение. |
| 12 | Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. |
| 13 | Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. |
| 14 | Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода. Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода. |
| 15 | Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. |

| № п/п | Тематика лекционных занятий / краткое содержание |
|----------|--------------------------------------------------|
| 16 | Перевод –ing- форм Перевод –ing- форм |

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Тема 1: Engines for alternative types of fuels. Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода. |
| 2 | Тема 1: Engines for alternative types of fuels. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. |
| 3 | Тема 1: Engines for alternative types of fuels Прагматические аспекты перевода. |
| 4 | Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения. Классификация научно-технических текстов. |
| 5 | Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения. Лексические особенности научно-технических текстов.. |
| 6 | Тема 3: Vacuum trains Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. |
| 7 | Тема 3: Vacuum trains. Интернациональные термины и их перевод. |
| 8 | Тема 4: Communications satellites. Структура текста. |
| 9 | Тема 4: Communications satellites. Перевод имен собственных. |
| 10 | Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry Слова широкой семантики. |
| 11 | Тема 6: Electric supercars. Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога. |
| 12 | Тема 6: Electric supercars. Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов. |
| 13 | Тема 7: Nitrogen cycle Порядок слов и инверсия. Структура научных статей. |
| 14 | Тема 7: Nitrogen cycle Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей. |
| 15 | Тема 8: Advancing technology. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. |
| 16 | Тема 8: Advancing technology. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. |

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| № п/п | Вид самостоятельной работы |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Подготовка к переводу научно-технических текстов (чтение лекции. перевод терминов) |
| 2 | Чтение научных статей по специальности |
| 3 | Сопоставительный анализ технических текстов на английском и русском языке. |
| 4 | Реферативный перевод технической статьи |
| 5 | Перевод контрактов. |
| 6 | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 7 | Подготовка к текущему контролю. |

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| № п/п | Библиографическое описание | Место доступа |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | English for Innovatics : учеб. пособие для студ. напр. "Инноватика", "Менеджмент". Ч.1 Лашина, Любовь Арнольдовна Учебное пособие РУТ (МИИТ) , 2020 | http://195.245.205.171:8087/jirbis2/books/scanbooks_new/metod/DC-1218.pdf Электронный, дата обращения 28.04.22 |

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- 1) Научно-техническая библиотека РУТ (МИИТ) (<http://library.mii.ru>)
- 2) Образовательный сайт
i.

<https://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate3/?cc=ru&selLanguage=ru>

- 3) Онлайн энциклопедия <http://wikipedia.org>
- 4) Словарь <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
- 5) Словарь <http://www.le-francais.ru/>
- 6) Словарь <https://multitran.com>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Интернет-браузер (Google Chrome, Yandex и др.)
- 2) Платформа MS Teams
- 3) Сервис для создания тестов и онлайн-опросов Google Forms
- 4) Приложение для усвоения лексических единиц Quizlet
- 5) Приложение для интерактивного изучения иностранного языка Kahoot
- 6) Приложение для создания тестов Socrative
- 7) Приложения для изучения английского языка British Council, BBC learning English

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

- 1) Аудитории с мультимедийным оборудованием (компьютер/ноутбук/моноблок, проектор/телевизор)
- 2) Выход в интернет
- 3) Доски (меловые/интерактивные)

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Русский и иностранные языки»

Е.В. Федоткина

доцент, к.н. кафедры «Русский и
иностраные языки»

С.В. Симонова

старший преподаватель кафедры
«Русский и иностранные языки»

М.А. Астафьева

Согласовано:

Заведующий кафедрой РиИЯ

Е.В. Федоткина

Председатель учебно-методической
комиссии

С.В. Володин